

# An Emendation of the Tibetan Translation of Vasubandhu's Commentary on Jñeyalakṣaṇa-praveśa of the Mahāyāna-Saṃgraha

By Kiyoshi Shimokawabe

## PREFATORY NOTE

The Mahāyāna-saṃgraha probably represents one of the most important treatises among the many Mahāyāna treatises. It is well known that the Mahāyāna-saṃgraha is a treatise that systematize Aśaṅga's thought. One may even go as far to claim that the Mahāyāna-saṃgraha represents the source from which Yogācāra idealism flourished. For example, we can regard the Mahāyāna-saṃgraha as a development of thought of the Mahāyāna-sūtrāṃkāra and the Madhyānta-vibhāga. The same thing could be said of Vasubandhu's Triṃśikāvijñapti which developed with the Mahāyāna-saṃgraha as its launching pad.

In this manner, the Mahāyāna-saṃgraha was considered the epitom of Yogācāra idealism ; however and unfortunately, it is quite impossible to fully understand the Mahāyāna-saṃgraha on its own. In most cases, a commentary is necessary. Without exception, "complete" comprehension can only be achieved through the reference of a commentary. Regardless of how detached a commentary may be from a treatise, it is without question that it will provide some glimmer of perception. Thus far, we have been speaking of treatises and its supplementary commentary as separate entities ; however, in india, there exist studies which amalgamated both a treatise and one's commentary in a single independent work. Such works are the Mahāyāna-sūtrāṃkāra-bhāṣya and the Madhyānta-vibhāga-bhāṣya.

Considering the strong and essential attraction between a treatise and its commentary, though we cannot find out such amalgation in the Mahāyāna-saṃgraha-

bhāṣya, Vasubandhu's above mentioned commentary naturally retained high esteem as a valuable key to uncovering the significance of the Mahāyāna-saṃgraha. Despite the authority of Vasubandhu's work, omissions and "intrusions" exist in the Tibetan version of his commentary in its present form—quite a setback for reserchers in this field. In this respect, the three existing Chinese translations of the same text have survived almost intact and without the shortcomings of the Tibetan version. It is unfortunate though that the Tibetan translation is marked with omissions and intrusions since it is probably the closest in form to Vasubandhu's original Sanskrit text which no longer exists today in any form. It is technically possible to infer about its omissions and intrusions, albeit they would be based solely on the Chinese translations. As a step towards understaning the Mahāyāna-saṃgraha more sufficiently, I have focused my attention on emending the intrusions found in the Tibetan version of Vasubandhu's text.

Almost all of the intrusions in the Tibetan version of Vasubandhu's text occur in its introductory preface, Pravastāvanā, and in chapter III, Jñeyalakṣaṇa-praveśa. There is no need for any review of Pravastāvanā since it has already been emended by Dr. Nagao(1943). Jñeyalakṣaṇa-praveśa has yet to be emended, thus causing a great deal of inconvenience for researchers in the field. With this in mind, the present work is an attempt to clarify the third chapter of Vasubandhu's text by emending its intrusions with the aid of the three existing Chinese texts and the Tibetan translation of Asvabhāva's commentary of Mahāyāna-saṃgraha.

The section numbers in this paper parallel those of Lamotte. Numbers such as ①, ②, ③ denote intrusions.

### Abbreviations

- P. ; Chinese trans. by Paramārtha (Taishō 1595)  
 Dh. ; Chinese trans. by Dharmagupta (Taishō 1596)  
 H. ; Chinese trans. by Hsüan tsang (Taishō 1597)  
 MS ; Mahāyāna-saṃgraha, theg pa chen po bsdus pa ; trans. by Jinamitra, Śilen-  
 drabodhi, Ye śes sde. (Tōhoku 4048, Ōtani 5549)  
 Pek.: Peking version (Ōtani 5551)  
 De. : Derge version (Tōhoku 4050)

1. **De. 157<sup>b2</sup>, Pek. 189<sup>a5</sup>** /<sup>(1)</sup> ji ltar ḥjug par ḥgyur ba de bstan par byaḥo // de la śes  
bya dañ mtshan ñid la ḥjug pa ji lta bu she na / **De. 157<sup>b2</sup>, Pek. 189<sup>a8</sup>** ① **De. 159<sup>b2</sup>,  
Pek. 191<sup>b8</sup>** / śes byaḥi mtshan<sup>p. 192<sup>a</sup></sup> ñid la ḥjug pa shes bya baḥi don no gshan yañ /  
mañ du thos pas bsgos paḥi gnas<sup>(2)</sup>

<sup>(3)</sup> shes bya ba ste / theg pa chen po yoñs su bsgoms paḥi bdag ñid kyi ño boḥo /<sup>(6)</sup>

/ kun gshi rnam par śes pas bsdus pas ma yin la

shes bya ba dañ /

/ kun gshi rnam par śes pa ltar tshul bshin yid la byed pas bsdus paḥi sa bon<sup>(7)</sup>  
yin no

shes bya ba ni ji ltar kun gshi rnam par śes pa kun nas ñon moñs paḥi chos rnam<sup>(8)</sup>  
kyi rgyu yin pa de bshin du de rnam par byañ baḥi chos rnam<sup>(9)</sup> kyi yañ rgyur ḥgyur<sup>(10)</sup>  
ro shes bya baḥi tha tshig go /<sup>(11)</sup>

/ tshul bshin yid la byed pas bsdus pa<sup>(12)</sup>

shes bya ba nas brtsams te / lta ba dañ bcas paḥi yid kyi brjod pa rnam<sup>(13)</sup> kyi yañ ste /  
tshul bshin yid la byed pa las chos dañ don gyi rnam pa ḥbyuñ bar ḥgyur bas rgyu<sup>(14)</sup>  
yin no /

/ tshul can gzuñ baḥi dños po lta bu<sup>(15)</sup>

shes bya ba ni gzugs su gyur pa shes byaḥi don to /

lta ba dañ bcas pa<sup>(16)</sup>

shes bya ba ni lta bar gyur pa rnam<sup>(17)</sup> so // de dag ñid ni rgyu mtshan dañ lta ba dañ  
bcas paḥi rnam par śes par rnam par ḥjog par ḥgyur ro / **De. 159<sup>b5</sup>, Pek. 192<sup>a6</sup>**

2. ① **De. 159<sup>b5</sup>, Pek. 192<sup>a6</sup>** / de lta buḥi rnam pa la ḥjug pa na su shig ḥjug pa  
bstan par bya ste / de la theg pa chen po smos pas ni ñan thos la sogs paḥi theg pa  
spañ baḥi don to /

sañs rgyas ḥbyuñ ba tshad med pa mñes par bya ba thob pa

shes bya ba ni grañs las śin tu ḥdas paḥi sañs rgyas ḥbyuñ ba mñes par ba gañ gis<sup>(1)</sup><sup>(2)</sup>

1. H. 349<sup>b12-21</sup>, Dh. 294<sup>c10-18</sup>, P. 198<sup>c21</sup>~199<sup>b5</sup>

(1) Pek. adds tow strokes (2) De. adds a stroke (3) De. adds a stroke (4) De. *bsgom*

(5) *paribhāvita* (6) Pek. *bo*, *ātmabhāva* (7) MS includes *chos dan doñ snañ ba ḥbyuñ baḥi tshul can gzuñ baḥi dños poḥi gnas lta bu lta ba dañ bcas paḥi yid kyi brjod pa rnam kyi* before *sa bon*. The above passage is omitted by Vasubandhu, in order to comply with his explanation. (8) *sāṅkleśikadharmā* (9) *vaiyavādanikadharmā* (10) De. lacks *yañ* (11) Pek. *ste* (12) Pek. lacks a stroke (13) The text reads *kyis*, but it should be corrected to *kyi* (14) De. *baḥi* (15) De. *bzuñ* (16) De. *paḥi* (17) Pek. *pas*

thob par gyur pa ste / sañs rgyas mñon sum du byas shes bya bañi tha tshig go /<sup>(3)</sup>

/ gcig tu mos pa can

shes bya ba ni gañ gi mos pa theg pa chen po las bskyod par mi nus pa ste /<sup>(5)</sup> h̄das<sup>(6)</sup>  
ma thag par bśad pañi dge bañi rtsa ba bsags pañi rgyu rnam pa<sup>P. 192b</sup> gsum po dañ  
bsod nams dañ ye śes kyi tshogs legs<sup>D. 160a</sup> par bsags pa ni mi dge bañi grogs po shes<sup>(7)</sup>  
bya bañi tha tshig go /<sup>(8)</sup> De. 160<sup>a1</sup>, Pek. 192<sup>b1</sup>

De. 157<sup>b3</sup>, Pek. 189<sup>a6</sup>

bsod nams dañ ye śes kyi tshogs legs par bsags pañi byañ chub sems dpañ<sup>(9)</sup>  
shes bya baño // yañ de ni rim pa ji lta bus bsod nams dañ ye śes kyi tshogs yoñs su  
rdsogs par byed ce na / rgyuñi stobs dañ / dge bañi bśes gñen gyi stobs dañ / yid la  
byed pañi stobs dañ / ñe bar ston pañi stobs kyi so // de la tshig gñis kyi ni stobs  
gñis la grañs bshin rig par byañ // de la yid la byed pañi stobs kyi ni gcig tu mos  
par<sup>P. 189b</sup> byed paño // de yañ theg pa chen poñi bag chags kyi rgyu can no // de la  
gcig tu lhag par mos pa yod na sgrub pa la yañ dag par ñjug go // sgrub pa la yañ  
dag par gnas na dge bañi rtsa ba ñe bar sogs par ñgyur te / de ltar na yid la byed  
pañi stobs kyi bsod nams dañ ye śes kyi tshogs legs par sogs par ñgyur pas go rim  
gyi tshul ni de ltar ro // de ltar na bsod nams dañ ye śes kyi tshogs legs par bsags  
pa ni sa la ñjug par gyur la / de ltar ñe bar bstan par gyur pa ni ñe bar ston pañi  
stobs kyi [so] /<sup>(10)</sup> De. 157<sup>b6</sup>, Pek. 189<sup>b3</sup>

3. ① De. 160<sup>a1</sup>, Pek. 192<sup>b1</sup> / de lta buñi rnam pas ñjug pañi gnas bstan par bya  
bañi phyir smras pa / yid kyi brjod pa ste yid kyi rnam par rtog paño // de ni theg<sup>(1)</sup>

2. H. 349<sup>b26</sup>~349<sup>e15</sup>, Dh. 293<sup>e22</sup>~294<sup>a9</sup>, P. 199<sup>b7</sup>~199<sup>e3</sup>

(1) gañanā (2) atikrānta (3) saṃmukhī-kṛ (4) Pek. lacks a stroke (5) Pek. *gis* (6) *h̄das* (atīta) this word is not necessary in this sentence, hence it should be deleted (7) akalyāṇa-mitra (8) Pek. lacks a stroke. The explanation of this portion does not accord with any of the Chinese translations; moreover, since it is very difficult to understand, Lamotte resorts to the Chinese translation of Asvabhava's commentary for his explanations. Two ways of defining *adhimukti* are possible; 1) in the Chinese translation, *adhimukti* is a conviction that requires only one's devotion to Mahāyāna; 2) in the Tibetan translation, *adhimukti* assumes that one must amass wisdom (*jñāna*) and virtue (*puṇya*) to have conviction. However unfortunately we cannot sufficiently understand this portion in the Tibetan translation for a lack of wording. (9) Pek. adds a stroke (10) Pek. *bu* (11) *mahāyān-vāsanā-hetuka* (12) *pratipatti* (13) *saṃpra-sthā* (14) Pek. lacks a stroke (15) *saṃ-sthā* or *saṃ-vṛt* (16) *anukrama* (17) *naya* (18) After this, the text adds *theg pa chen po chos kyi rgyu las byuñ ba shes bya ba ste / bstan pañi chos la dmigs pa shes bya ba don to /* but this passage originally belongs to 3. the Chinese translations also inserts in 3. hence it should be moved to 3 ②, and a stroke must be added as a mark of termination.

pa chen poḥi chos gañ ḥbyuñ baḥi rgyur gyur paḥo / **De. 160<sup>a1</sup>, Pek. 192<sup>b2</sup>**

**De. 157<sup>b6</sup>, Pek. 189<sup>b3</sup>**

**theg pa chen poḥi chos kyi rgyur las byuñ ba**

shes bya ba ste / bstan paḥi chos la dmigs pa shes bya baḥi don to / **De. 157<sup>b6</sup>, Pek. 189<sup>b4</sup>** ② **De. 160<sup>a1</sup>, Pek. 192<sup>b2</sup>** / yañ de ñid du yid kyi brjod paḥi bye brag gis gañ dag ḥjug pa de ni mos pas spyod paḥi sa la ḥjug par ḥgyur te / ḥdi ltar de chos thams cad rnam par rig pa tsam du rjes su sgrogs pa la mos pa skyed par byed de / des na de ni der shugs pa shes brjod do // de ji ltar mthoñ baḥi lam la ḥjug pa de bstan par bya baḥi phyir ro /

**/ ji lta ba bshin du de rab tu rtogs pa dañ**

shes bya ba ste / yid kyi brjod pa de ji lta ba bshin du rab tu rtogs paḥo // ji ltar na de ji lta ba bshin du rab tu rtogs she na / ji ltar chos med pa / don med pa / gzuñ ba med pa / ḥdsin pa med paḥo shes yid kyi brjod pa rtogs pa gañ yin paḥo // bsgom paḥi lam la ḥjug pa bstan par byaḥi phyir

**sgrib pa thams cad kyi gñen po bsgom pa**

shes bya ba ste rab tu rtogs pa de ñid goms par byed pa ni bsgom par gyur paḥo // de lta bas na rnam par mi rtog pa la sogs pa de dag gis gañ rtogs pa de ñid kyi sgrib pa rnam par sbyoñ bar byed paḥo // mthar phyin paḥi lam la ḥjug pa de bstan paḥi phyir

**sgrib pa med paḥi phyir**

shes bya ba ste / śin tu rnam par dag paḥi ye śes kyi dus skabs na śin tu phra baḥi sgrib pa yañ med pa ni mthar phyin paḥi lam la ḥjug paḥo / **De. 160<sup>a5</sup>, Pek. 192<sup>b8</sup>**

#### 4. **De. 157<sup>b6</sup>, Pek. 189<sup>b4</sup>**

**/ gañ gis ḥjug ce na / dge baḥi rtsa baḥi stobs bskyed pa dañ / rnam pa gsum gyis sems sbyoñ ba**

shes bya ba nas

**rtag tu dañ gus par byas te sbyor ba dañ / bag yod pas ḥjug go**

3. H. 349<sup>a20</sup>~350<sup>a4</sup>, Dh. 295<sup>a11-27</sup>, P. 199<sup>a5</sup>~200<sup>a25</sup>

(1) manojalpa (2) manovikalpa (3) deśanādharmā (4) manojalpa-viśeṣa (5) gis=De. *gañ gis* (6) Pek. lacks *la* (7) de=De. *de dag* (8) Pek.lacks *ro* (9) De. *śe* (10) abhyasta (11) Pek. *rtogs* (12) Pek. *kyis* (13) *suviśuddha-jñāna-avasthā* (14) *sukṣmatamāvaraṇa*

4. H. 350<sup>a8-13</sup>, Dh. 295<sup>b8-6</sup>, P. 200<sup>a28</sup>~200<sup>b16</sup>

(1) De. lacks *dañ* (2) MS adds *la* (3) De. *skyed* (4) *guru-kāratva* (5) Pek. *goñ* (6) Pek. omits

shes bya baḥi bar gyis so // dge baḥi rtsa baḥi stobs bskyed pa ni yañ ji skad bstan  
paḥi tshig brgyad la sbyar bar byaḥo / **De. 157<sup>b7</sup>, Pek. 189<sup>b5</sup>**

① **De. 160<sup>a7</sup>, Pek. 193<sup>a3</sup>**

**chos dañ don la dmigs pa**

la sogs nas /

**bag yod pa<sup>D. 160<sup>b</sup></sup>**

shes bya bar gyis so // de la

**rtag tu**

shes bya ba ni rtag tu byed pa ñid do /

/ **gus par byas te sbyor ba**

ni bla mar byed pa ñid do // gañ gañ du bstan paḥi rnam pa ñid de de ni bag yod /

**De. 160<sup>b1</sup>, Pek. 193<sup>a3</sup>**

② **De. 158<sup>b5</sup>. Pek. 190<sup>b7</sup>** / dge baḥi rtsa baḥi stobs las byuñ baḥi sems sbyoñ ba  
rnam pa gsum la rten nas ḥdi ltar rtag tu gus pa dañ bcas pas bag yod par sbyor  
baḥo / **De. 158<sup>b5</sup>, Pek. 190<sup>b7</sup>**

**5 A. De. 157<sup>b7</sup>, Pek. 189<sup>b5</sup>** / de la shum pa gsum gyi gñen<sup>D. 158<sup>a</sup></sup> por sems sbyoñ ba  
rnam pa gsum ste / de yañ ḥdi ltar byañ chub sems dpaḥ mchog tu zab ciñ rgya che  
baḥi bla na med pa yañ dag par rdsogs paḥi byañ chub mñon par rdsogs par ḥtshañ  
rgya bar rtogs par dkaḥ ba thos pa na shum par ḥgyur te / deḥi gñen por ni sems  
sbyoñ ba dañ poḥo // yañ byañ chub sems dpas mchog tu zab ciñ rgya che ba rtogs par  
dkaḥ baḥi pha rol tu phyin pa sgrub pa la shum par ḥgyur te / deḥi gñen por sems  
sbyoñ ba gñis pa bstan te /

**bsam pa gañ gis sbyin pa la sogs pa pha rol tu phyin pa rnam la kun tu<sup>P. 190<sup>a</sup></sup>**

**spyod paḥi bsam pa**

shes bya ba de la / bsam pa ni dad pa dañ ḥdun paḥo // yod pa dañ / yon tan dañ ldan  
pa dañ / nus pa ñid dañ / pha rol tu phyin pa yid ches pa ñid de ni byañ chub sems

de (7) We can find the passage in 6 ①. however, it has no reason to belong in 6. hence it may be best to move it here as Lamotte does (La Somme du Grand Vehicule II, p. 156).

(8) The text lacks a stroke, but it should be added. (9) De. *brten* (10) De. *ḥbyuñ* (11) The text reads *baḥi*, but it should be corrected to *baḥo*, and a stroke must be added.

5 A. H. 350<sup>a23</sup>~350<sup>b26</sup>, Dh. 295<sup>b6</sup>~295<sup>e16</sup>, P. 200<sup>b17</sup>~201<sup>b11</sup>

(1) Pek. *dpas* (2) parama-gambhīra-viśāla (3) The text reads *dpas*, but it should be corrected to *dpaḥ* (4) Pek. *gcod* (5) āśaya (6) śraddhā (7) chanda (8) astitva (9) guṇavat

dpaḥi dad paḥo // dad pas bskyed paḥi nan tan byed par ḥdod pa ṅid ni ḥdun paḥo //  
 de lta buḥi dad pa daṅ ḥdun paḥi ṅo bo ṅid kyis bsam pa thob par gyur paḥi byañ  
 chub sems dpaḥ ni tshegs chuṅ ṅu ṅid kyis pha rol tu phyin pa drug sgom pa yoṅs  
 su rdsogs par ḥgyur ro // yaṅ byañ chub sems dpaḥ saṅs rgyas rnam kyis zab ciṅ  
 rgya che ba chos rab tu ḥbyed pa la mkhas par gnas pa na ḥdi ltar sems par byed  
 de / ḥdi ltar bla na med pa yaṅ dag par rdsogs paḥi byañ chub skad cig ma gcig tu  
 gtogs pa thob par byaḥo shes bya ba ni rtogs par dkaḥo shes shum par ḥgyur bas  
 deḥi gñen por sems sbyoṅ ba gsum pa

**bdag dge ba sgrib pa med pa**

shes bya ba la sogs pa ste / gaṅ gi phyir bdag sa bcu po thams cad du ye śes kyis  
 tshogs legs par bsags pa lta shes bya bar sbyar ro /

**/ dge ba sgrib pa med pa daṅ /**

shes bya ba ni ḥdod chags daṅ bcas paḥi gnas ṅan len bsrabs par byed ciṅ dbral bar  
 dkaḥ baḥi sgrib pa ḥbyed pa rdo rje lta buḥi tiṅ ṅe ḥdsin te / tiṅ ṅe ḥdsin gyi bar  
 mtshams med pas sgrib pa thams cad daṅ bral shiṅ deḥi rten gnas gyur pa des thob  
 par ḥgyur ro // shes byaḥo // śi ba tsam ṅid daṅ ni rnam par bral ba ṅid chos mthun  
 pa ṅid du ḥdod do // phun sum tshogs pa ni rnam pa thams cad mkhyen paḥo /

**De. 158<sup>a7</sup>, Pek. 190<sup>a8</sup>**

① **De. 160<sup>a5</sup>, Pek. 192<sup>b8</sup>** / gaṅ gis ḥjug pa ston par byed pa ni dge baḥi rtsa baḥi  
 stobs bskyed pa daṅ / rnam pa gsum gyis sems gzeṅs bstod pa shes bya ba ste / dge  
 baḥi<sup>P. 193a</sup> rtsa baḥi stobs skyed paḥi byañ chub sems dpaḥ ni deḥi stobs kyis brtan  
 paḥi phyir sems ḥgoṅ bar mi ḥgyur te / rnam pa gsum gyis sems sbyoṅ bas kyaṅ sems  
 gzeṅs bstod pa ṅid do // de la sbyoṅ ba gñis pa gaṅ yin pa ji ltar sbyoṅ ba yin pa de  
 bstan par bya baḥi phyir / ḥdi lta ste / ser sna la sogs paḥi sgrib pa spaṅs pas pha rol  
 tu phyin paḥi rnam par ḥchiṅ ba med pa ṅid kyis de rnam yoṅs su rdsogs par ḥgyur  
 ro // de yoṅs su rdsogs pa yaṅ saṅs rgyas ṅid yin no / gsum pa gaṅ yin pa de bstan  
 par bya ste / de la

**dge ba sgrib pa daṅ bcas pa**

(10) samarthatā (11) sampratyaaya (12) pratipatti (13) De. *dpas* (14) pravicyaya (15) Pek. *ḥthob*  
 (16) Pek. lacks a stroke (17) dauṣṭhulya (18) tanum-kṛ (19) vajropama-samādhi (20) āśraya  
 (21) āśrayaparāvṛtti (22) De. lacks a stroke (23) De. lacks a stroke (24) viprayoga  
 (25) sādharma (26) saṃpad (27) sarvākāra-jñatā (28) De. *skyed* (29) uttejana (30) Pek. *yod*  
 (31) De. *bstan* (32) saṃlīna-citta (33) Pek. *la* (34) buddhatva (35) The text uses *te*, but it should  
 be corrected to *no* which denotes a termination. (36) De. lacks a stroke.

shes bya ba ni ḥjig rten paḥi dge ba sgrib pa dañ bcas pa shes bya baḥi don to //  
deḥi phyir bdag dge ba sgrib med pa dañ śin tu ldan pa ni sañs rgyas su mi ḥgyur  
ba ñid ni rigs pa ma yin te shes bya baḥo / **De. 160<sup>b2</sup>, Pek. 193<sup>a6</sup>**

**5 B. ① De. 160<sup>b2</sup>, Pek. 193<sup>a6</sup>** / de dag gi don tshigs su bcas pas ston pa /

**deḥi phyir shum par mi byaḥo** /  
/ shes bya ba ni sems shum pa ñid du sems gnas par mi byaḥo shes bya baḥi tha  
tshig go // ji ltar bdag gis bla na med paḥi byañ chub mñon par rdsogs par ḥtshañ  
rgya bar mi nus shes don de lta bur byuñ baḥo /

**/ legs yid kyis**

shes bya ba ni mi dge ba dañ luñ du ma bstan paḥi sems ma yin shes bya baḥi tha  
tshig ste / ḥdi ltar luñ du ma bstan pa ni rnam par gyeñ paḥi sems kha cig gis sbyin  
pa la sogs pa byed paḥo / <sup>P. 193<sup>b</sup></sup> / de bshin du mu stegs pa la sogs pa mi dge baḥi sems  
kyis sbyin pa la sogs pa byed pa [byañ chub sems dpaḥ ni de lta] ma yin te / bla na  
med pa yañ dag par rdsogs paḥi byañ chub ḥdod pas so // yañ na deḥi bsam pas dge  
baḥi rtsa ba mchog thob pa ni brtan pa rnam so /

**/ sbyin pa la sogs pa byed paḥi**

shes bya ba la / de la deḥi bsam pa ci ḥdra ba cig thob nas sbyin pa la sogs pa pha  
rol tu phyin pa goms par byas pas deḥi mi mthun paḥi phyogs ser sna la sogs pa  
spañs paḥi sems thob shes bya baḥi tha tshig go /

**/ bsam pa de thob brtan rnam kyis** /

**/ sbyin pa la sogs ñid du brjod** /

/ ces bya ba ni sbyin pa la sogs pa kho nar brjod paḥo // sogs pa smos pas ni tshul  
khrims la sogs pa nas / śes rab kyis pha rol tu phyin pa rnam gzuñ ño /

**/ ḥdod bshin phun sum tshogs lus ḥthob** /

/ ces bya ba ni ḥdu śes med ḥdu śes med min skye mched kyis bar ḥthob pa ste / ḥgyur  
ro shes bya baḥi tha tshig go /

**5 B. H. 350<sup>e5-17</sup>, Dh. 295<sup>e16-27</sup>, P. 201<sup>b20-201e27</sup>**

- (1) Pek. lacks a stroke (2) Pek. lacks a stroke (3) Pek. lacks a stroke (4) Pek. *kyi*  
(5) Pek. *gyeñs* (6) vikṣipta-citta (7) Pek. lacks *byed pa* (8) We cannot understand its meaning by this sentence alone, so we make addition according to the Tibetan translation of Asvabhāva's commentary. (9) De. *bstan* (10) MS *pa yi* (11) Pek. lacks a stroke (12) The text reads *byañ chub sems dpaḥ*, but this obviously is an error. therefore it should be corrected to *bsam pa de thob* according to MS (13) Pek. lacks a stroke (14) Pek. lacks a stroke (15) Pek. lacks a stroke (16) *buddhatva* (17) Pek. lacks a stroke

/ **spañs pa**

shes bya ba ni sgrib pa spañs paḥo /

/ **phun sum tshogs de**

shes bya ba ni sañs rgyas ñid<sup>(6)</sup> ces bya baḥi tha tshig go / **De. 160<sup>b7</sup>, Pek. 193<sup>b6</sup>**

6. ① **De. 160<sup>b7</sup>, Pek. 193<sup>b6</sup>** / gañ gnas bshi<sup>(1)</sup> spañ par bya ba de bstan par bya ste /  
**yid la byed pa yoñs su spoñ ba**

shes bya ba<sup>D. 161<sup>a</sup></sup> ni ñan thos la sogs paḥi yid la byed pa yoñs su spoñ baḥo /

/ **yid gñis dañ som ñi spañs nas**

shes bya ba ni zab ciñ rgya che baḥi theg pa chen po<sup>(3)</sup> la yid gñis dañ som ñi spañs  
 paḥo // de la yid gñis<sup>(4)</sup> ni blo ñan<sup>(5)</sup> pa ham de bshin du gyo baḥo // som ñi<sup>(6)</sup> ni the tshom<sup>(7)</sup>  
 mo / **De. 161<sup>a2</sup>, Pek. 193<sup>b8</sup>**

**De. 158<sup>a7</sup>, Pek. 190<sup>a8</sup>** / the tshom thams cad the tshom med par gzuñ bar byaḥo<sup>(8)</sup> /  
 / shes bya ba ni gañ<sup>D. 158<sup>b</sup></sup> theg pa chen poḥi chos kyi mtshan ñid rnam par<sup>P. 190<sup>b</sup></sup> bshag<sup>(11)</sup>

pa la brtsams nas ño bo ñid gsum ston pa ste / ḥdi lta ste / chos thams cad ño bo ñid<sup>(8)</sup>  
 med pa / ma skyes pa / ma ḥgags pa / gdod ma nas shi baḥo // chos thams cad ni rañ<sup>(12)</sup>  
 bshin gyis mya ñan las ḥdas paḥo // shes bya ba la sogs pa med paḥi rnam grañs kyi<sup>(15)</sup>  
 kun tu brtags paḥi ño bo ñid ñe bar bzuñ<sup>(16)</sup> bar byaḥo / sgyu ma dañ / mig rgyu dañ /  
 rmi lam dañ / mig yor dañ / gzugs brñan dañ / chu zla dañ / sprul pa bstan pas ni  
 gshan gyi dbañ gi ño bo ñe bar bzuñ<sup>(16)</sup> bar byaḥo // de bshin ñid dañ / yañ dag paḥi  
 mthaḥ dañ / mtshan ma med pa dañ / don dam pa dañ / chos kyi dbyiñs dañ / ston pa  
 ñid la sogs paḥi rnam grañs bstan pas ni yoñs su grub paḥi ño bo ñid ñe bar bzuñ<sup>(16)</sup>  
 ba ñid de / ḥdi la blo gros ñan pa thams cad kyi som ñi ḥjug par mi ḥgyur ro /

/ **thos pa dañ bsams paḥi chos la ñar ḥdsin pa dañ ña yir ḥdsin paḥi mñon**  
**par shen pa yoñs su spoñ ba**

shes bya ba ni chos la mñon par shen pa tsam spoñ bar bshed paḥo /

**De. 158<sup>b4</sup>, Pek. 190<sup>b6</sup>**

② **De. 161<sup>a2</sup>, Pek. 193<sup>b8</sup>**

/ **chos la mñon par shen pa spañs pas**

6. H. 350<sup>a25</sup>~351<sup>a18</sup>, Dh. 296<sup>a6-24</sup>, P. 201<sup>a23</sup>~202<sup>b24</sup>

(1) Pek. *gshi* (2) De. lacks a stroke (3) *gāmbhīrya-vaipulya-mahāyāna* (4) *vimati*  
 (5) *durmati* (6) *kāñkṣā* (7) *vicikitsā* (8) De. lacks a stroke (9) De. lacks a stroke  
 (10) De. adds *mi* (11) De. *gshag* (12) Pek. *pa* (13) De. lacks a stroke (14) De. lacks a stroke  
 (15) Pek. lacks *rnam* (16) De. *gzuñ* (17) *durmati*? (18) De. *bsam* (19) *prayogika-nirvikalpa-jñāna*

shes bya ba ni ji sñed thos pa dañ bsams pañi chos rnam la bdag tu ḥḍsin pa dañ  
bdag gir ḥḍsin pa yod kyi bar ḥjug par mi ḥgyur ro / **De. 161<sup>a2</sup>, Pek. 194<sup>a1</sup>**

**De. 158<sup>b4</sup>, Pek. 190<sup>b6</sup>**

/ rnam par rtog pa spañs pas mdun na gnas pa dañ bshag pañi mtshan ma  
thams cad yid la mi byed ciñ rnam par mi rtog pa

shes bya ba ni sbyor ba las byuñ bañi rnam par mi rtog pañi ye śes la gnas pañi<sup>(19)</sup>  
tshul bshin yid la byed pañi gnas skabs la gnas pa thams cad du mñam par bshag<sup>(20)</sup>  
pañi sems [so] / **De. 158<sup>b5</sup>, Pek. 190<sup>b8</sup>**

③ **De. 161<sup>a2</sup>, Pek. 194<sup>a1</sup>**

/ rnam par rtog pa spañs pas

shes bya ba ni gañ gzugs la sogs pa mdun na gnas pa dañ / gañ yañ mñam par bshag  
pas<sup>(23)</sup> rus pañi phuñ<sup>(24)</sup> po la sogs pa dmigs par ḥgyur pañi mtshan ma thams cad yid la  
mi byed pas rnam par brtag par bya ba la rnam par mi rtog pañi thabs kyi<sup>(25)</sup> ḥjug  
par ḥgyur gyi / gshan du rnam par rtog ḥgyur na ḥjug par mi ḥgyur ro /

/ mdun bshag dañ

shes bya ba ni tshig su bcad pa ste / spañs bar bya bañi don phyi ma gsal bar byed  
paño / **De. 161<sup>a4</sup>, Pek. 194<sup>a3</sup>**

7. ① **De. 161<sup>a4</sup>, Pek. 194<sup>a3</sup>** / gañ gis ji ltar ḥjug pa de bstan par bya ste / de la  
thos pañi bag chags kyi rgyu las byuñ ba

shes bya ba ni thos pañi bag chags kyi rjes su mthun paño<sup>(1)</sup> // gañ du ḥjug pañi gnas  
ni sñar bstan pa ste / de yañ theg pa chen poñi bag chags las yañ dag par byuñ bañi  
phyir yoñs su grub pañi ño bo ñid kyi<sup>(2)</sup> bsdus pa ñid blta bar byaño // yañ ji ltar ḥjug  
pa de ston par byed pa ni tshol ba rnam pa bshi ste / de ston par byed pa yañ miñ  
dañ<sup>(3)</sup> / don dañ / ño bo ñid la sogs pa tshig bshi po de dag gis ji lta ba bshin du yoñs  
su śes pa mdor ston te /<sup>(4)</sup>

miñ dañ / don dañ / ño bo ñid dañ / khyad par du btags pa dañ / ño bo ñid dañ /<sup>(5)</sup><sup>(6)</sup>

(20) The text includes *dge bañi rtsa bañi stobs las byuñ bañi sems sbyor ba rnam pa gsum  
la rten nas ḥdi ltar rtag tu gus pa dañ bcas pas bag yod par sbyor (De. ḥbyuñ) bañi*, but this  
passage originally belongs in 4, hence it should be moved to 4. (21) *De. gshag*

(22) Here the text includes *rjes se mthun pañi bzod rnon po la gnas pa yin par rig par byaño*,  
but this passage originally belongs in 13, hence it should be moved to 13. (23) *samāhita*

(24) *asthi-samghāta* (25) *vikalpya* (26) *nirvikalpa-upāya* (27) *De. gyur*

7. H. 351<sup>a20</sup>~351<sup>b17</sup>, Dh. 296<sup>a26</sup>~296<sup>b19</sup>, P. 202<sup>b25</sup>~204<sup>a3</sup>

(1) *anukūla* (2) *Pek. lta* (3) *De.* lacks a stroke (4) *De.* lacks a stroke (5) *MS* uses *dños po*

**khyad par yañ dag pa ji lta ba bshin du yoñs su śes** <sup>(7)</sup>  
shes bya ba la /ño bo ñid kyi khyad par gañ btags pa de bshin du byas paḥo // miñ  
khyad par du btags pa shes bya ba ni de mi dmigs pa shes bya baḥi don to // mi  
dmigs pa ni miñ deḥi ño bo ñid dañ khyad par du btags pa tsam dpyod par byed  
paḥo // gañ gi phyir de ltar na miñ deḥi ño bo ñid dañ khyad par med pa des na miñ  
deḥi ño bo ñid btags pa tsam du<sup>P. 194b</sup> ḥdsin paḥo // gañ yañ dag par dpyod pa ni yoñs  
su tshol baḥo // gañ mi dmigs pa ni yañ dag pa ji lta ba<sup>D. 161b</sup> bshin du yoñs su śes  
paḥo / **De. 161<sup>b1</sup>, Pek. 194<sup>b4</sup>**

**8 A. ① De. 161<sup>b1</sup>, Pek. 194<sup>b1</sup>**

/ ḥjug ces ni ji skad bya / ci ḥdra bar ḥjug ce na  
shes bya ba ni dpe dris paḥo // de la  
**de tsam ñid**

ces bya ba ni rnam par rig pa tsam ñid do /

/ rgyu mtsham dañ lta ba dañ bcas pa gñis

shes bya ba ni rgyu mtsham dañ lta ba dañ bcas paḥi rnam par śes pa bstan te /  
rgyur rab tu gnas pa dañ / rgyu mtsham du snañ ba shes bya bar grags pa de lta buḥi  
rnam par śes pa gcig ñid rnam pa sna tshogs su ḥbyuñ ba ste / myur ba ñid brgyud  
mar ḥbyuñ bas so // gsum po ḥdi dag ñid rnam par rig pa tsam ñid du ḥjug go /

**De. 161<sup>b2</sup>, Pek. 194<sup>b1</sup>**

**De. 158<sup>b6</sup>, Pek. 190<sup>b8</sup>**

/ lhan cig tu sna tshogs kyi<sup>P. 191a</sup> rnam paḥi don snañ ba ḥbyuñ baḥi phyir ro  
shes bya ba ni miñ dañ tshig dañ yi geḥi tshogs sna tshogs kyi rnam pa snañ ba  
ḥbyuñ baḥi phyir dañ / de la brten paḥi don sna tshogs kyi rnam pa snañ ba ḥbyuñ  
baḥi phyir ro / **De. 158<sup>b6</sup>, Pek. 191<sup>a2</sup>**

**8 B. ① De. 161<sup>b2</sup>, Pek. 194<sup>b4</sup>** / de la ño bo ñid gsum la ḥjug pa ni thag paḥi dpes  
bstan to /

(vastu) instead of *don* (artha). (6) Pek. lacks a stroke (7) Pek. lacks a stroke (8) De. adds *ni* (9) anupalabdhi (10) samyagvicāra (11) paryeṣanā (12) yathābhūta-parijñāna

**8 A. B.** H. 351<sup>b28</sup>~351<sup>c10</sup>, Dh. 296<sup>c1-9</sup>, P. 204<sup>a4</sup>~204<sup>c10</sup>

(1) Pek. *la* (2) De. adds a stroke which is not necessary. (3) sanimitta-darśana-vijñāna  
(4) De. *rgyud* (5) *siddha* (6) De. lacks *thag paḥi*. rajju (7) De. *dpe* (8) De. *te* (9) The text uses *gsal*, but it should be corrected to *bsal* according to MS. This is an error that can be attributed to the scribe being wrongly copied because of assonance.

/ rnam pa drug la yañ dag pañi don bsal te<sup>(9)</sup>

shes bya la / don kyi rnam pa drug la yañ dag pañi don rnam par bsal<sup>(9)</sup> ba tsam ni  
rnam par bsal<sup>(9)</sup> baño / De. 161<sup>b3</sup>, Pek. 194<sup>b5</sup>

9. ① De. 161<sup>b3</sup>, Pek. 194<sup>b5</sup>

/ yid kyi brjod pa snañ bañi don gyi mtshan ñid la ñjug pas<sup>(1)</sup>

shes bya ba ni don gañ yin pa de kun tu brtags pa tsam yin no shes de ltar kun tu  
brtags pa la ñjug par ñgyur ro // ño bo ñid kyi rnam par rig pañi ño bo tsam<sup>(2)</sup> la ñjug  
ces bya ba ni yid kyi brjod pa de dag' gis rnam par rig pa tsam ñid du gzuñ<sup>(3)</sup> nas  
gshan gyi dbañ la ñjug par ñgyur ro // // bam po lña ba /

don du snañ ba thams cad ñbyuñ bañi skabs med pa yin no<sup>(4)</sup>

shes bya ba ni ji ltar rnam par rig pa tsam gyi rnam par yañ mi ñbyuñ na de don  
gyi rnam par snañ ba ñbyuñ ba lta ci smos te / deñi phyir rnam par rig pa tsam ñid  
du brtags na yañ don du ñgyur bas / deñi phyir de las gshan pa de bshin ñid mñon  
sum ñid du ñgyur<sup>(5)</sup> ba yin no // gnas skabs<sup>(6)</sup> de ni<sup>P. 195a</sup> brjod par nus pa ma yin te / so  
so rañ gis rig par bya ba yin pañi phyir ro /<sup>(7)</sup>

/ deñi tshe byañ chub sems dpañ deñi dmigs par bya ba dañ dmigs par byed  
pa mñam pas mñam pañi ye śes rnam par mi rtog pa ñbyuñ ste<sup>(8)</sup>

shes bya ba la dmigs par byed pa ni ye śes dañ dmigs par bya ba de ni de bshin ñid  
de / de dag mñam pa ñid du gyur pa ni nam mkhañ ñid du gzuñ ba dañ / ñdsin pa  
med par gnas pa shes bya bañi tha tshig ste / gzuñ ba dañ ñdsin par rnam par rtog  
pa med pa ni rnam par mi rtog paño // de ltar na yoñs su grub pa ñid<sup>P. 162a</sup> la shugs  
pa yin no / De. 162<sup>a1</sup>, Pek. 195<sup>a5</sup>

10. ① De. 162<sup>a1</sup>, Pek. 195<sup>a3</sup>

/ gañ gi tshe don thams cad la rnam par mi rtog pañi miñ la gnas śiñ<sup>(1)</sup>

shes bya ba ni deñi miñ ci rnam pa ji sñed ces bya bañi tha tshig las deñi miñ gi  
bre brag tshigs su bcañ pas bstan to / De. 162<sup>a1</sup>, Pek. 195<sup>a4</sup>

9. H. 351<sup>c20</sup>~352<sup>a4</sup>, Dh. 296<sup>c17-27</sup>, P. 204<sup>c22</sup>~205<sup>c3</sup>

(1) The text reads *par*, but it should be corrected to *pa* according to MS (2) svabhāva-  
vijñapti-bhāva-mātra (3) De. *bzuñ* (4) *skabs* reads *gnas skabs* in Asvabhāva's quotation.

(5) *pratyakṣatam eti* (6) *avasthā* (7) *pratyātmavedhaniya* (8) *ālambaka* (9) *ālambana*

10. H. 352<sup>a5-26</sup>, Dh. 296<sup>c27</sup>~297<sup>a17</sup>, P. 205<sup>c3-25</sup>

(1) Pek. *par* (2) Pek. *pas* (3) Pek. lacks *miñ* (4) *śraddhānusārin* (5) Pek. adds *yañ*

**De. 158<sup>b7</sup>, Pek. 191<sup>a2</sup>** / tshigs su bcad pa ni /

chos dañ gañ zag chos dañ don /

/ bsdus pa dañ ni rgyas dañ rigs /

/ ma dag pa dañ dag dañ mthaḥ /

/ rab tu dbye bas miñ gi yul / **De. 158<sup>b7</sup>, Pek. 191<sup>a3</sup>**

② **De. 162<sup>a1</sup>, Pek. 195<sup>a4</sup>** / de la chos kyī miñ ni gzugs dañ / tshor ba dañ / mig ces bya ba la sogs paḥo / gañ zag gi miñ ni sañs rgyas bśes gñen dañ / dad pas rjes su ḥbrañ ba shes bya ba la sogs paḥo // yañ chos kyī miñ ni mdo sde la sogs paḥo // don gyi miñ ni chos de dag la brten paḥi don to // bsdus paḥi miñ ni sems can shes bya ba lta buḥo // rgyas paḥi miñ ni de dag ñid re re nas brjod pa lta buḥo // rigs kyī miñ ni yi geḥi phyi mo rnam so // ma dag paḥi miñ ni so soḥi skye bo rnam kyīḥo // dag paḥi miñ ni slob pa rnam kyīḥo // mthar thug pa rnam kyī miñ ni gañ ḥdres paḥi chos la dmigs paḥo / **De. 162<sup>a3</sup>, Pek. 195<sup>a8</sup>**

**De. 158<sup>b7</sup>, Pek. 191<sup>a3</sup>** / mdor bsdus na byañ chub sems dpaḥi miñ la dmigs pa ni rnam pa bcu ste / ḥdi lta ste chos kyī miñ ni mig la sogs paḥo // gañ zag gi<sup>D. 159<sup>a</sup></sup> miñ ni bdag dañ sems can la sogs paḥo // chos ni gsuñ rab yañ lag bcu gñis su gtogs paḥo // don ni gsuñ rab yañ lag bcu gñis po deḥi don gañ yin paḥo // miñ bsdus pa ni chos thams cad ni ḥdus byas dañ ḥdus ma byas shes bya la sogs paḥo // miñ rgyas pa ni gzugs dañ / tshor ba la sogs pa dañ nam mkhaḥ la sogs paḥo // rigs kyī miñ ni dañ po yi ge a nas yi ge haḥi mthar thug paḥi bar ro / ma dag paḥi miñ ni don dañ bcas paḥi so soḥi skye boḥo // dag paḥi miñ ni bden pa mthoñ ba rnam kyīḥo / mthar thug paḥi miñ ni gañ ḥdres paḥi chos la dmigs paḥi ḥjig rten las ḥdas pa dañ / deḥi rjes las thob paḥi ye śes gñis kyī dmigs ste / **De. 159<sup>a3</sup>, Pek. 191<sup>a7</sup>**

③ **De. 159<sup>a3</sup>, Pek. 191<sup>a7</sup>** rnam pa sna tshogs kyī chos thams cad la brten nas **De. 159<sup>a3</sup>, Pek. 191<sup>a7</sup>** ④ **De. 162<sup>a2</sup>, Pek. 195<sup>a8</sup>** sa bcu pa lta buḥo // de la don thams cad ni ḥdres paḥi chos la dmigs paḥi ye śes kyī dmigs paḥo // de lta buḥi rnam pa ni byañ chub sems dpaḥi miñ gi yul yin no / **De. 162<sup>a4</sup>, Pek. 195<sup>b1</sup>**

(6) The text terminates with *ste*, but since this sentence denotes a termination, it should be corrected to *dmigs paḥo*. (7) Pek. *don* (8) The text adds *ma*, but this is not necessary. (9) *sambhinna-dharma* (10) *lokottara* (11) *tat-prṣṭhalabdhi-jñāna* (12) Pek. *kyis* (13) The text terminates with *so*, but since this sentence is connected with the next sentence, the particle *so* which denotes the termination of a clause should be deleted. hence it should be corrected to *ste* (14) The text inserts here *de bshin gśegs paḥi rigs su skyes pa yin // shes bya ba ni*, but this originally belongs in 11 ①, therefore it should be deleted (15) The text adds a stroke, but it should be deleted.

11. ① De. 162<sup>a4</sup>, Pek. 195<sup>b1</sup>

/ de bshin gśeḡs paḡi rigs su skyes pa yin  
shes bya ba ni gaḡ gi saḡs rgyas kyī gduḡ<sup>(1)</sup> rgyun mi gcod par gyur paḡo /<sup>(2)</sup>

/ sems can thams cad la sems mñam pa yin

shes bya ba ni gaḡ gi phyir bdag ji lta ba bshin du sems can thams cad mya ḡan las  
bzlaḡo shes sems paḡo /

/ byaḡ chub sems dpaḡ thams cad daḡ sems mñam pa

shes bya ba ni ḡdi ltar de dag daḡ sems mñam pa ḡid thob paḡo /

/ saḡs rgyas thams cad daḡ sems mñam pa

shes bya ba ni gaḡ gi phyir saḡs rgyas rnames kyī chos kyī skuḡi gnas skabs des thob  
par gyur pa ste / de thob pas saḡs rgyas thams cad daḡ sems mñam pa thob par gyur  
paḡo / De. 162<sup>a6</sup>, Pek. 195<sup>b4</sup>

De. 159<sup>a3</sup>, Pek. 191<sup>a8</sup> / sems can thams cad la sems mñam pa ḡid ni bdag daḡ  
gshan mñam pa ḡid du rtogs pas bdag la ji lta ba bshin du de dag la yaḡ sdug bsḡal  
P. 191<sup>b7</sup> zad par ḡdod paḡo // byaḡ chub sems dpaḡ thams cad daḡ sems mñam pa ḡid  
ni byaḡ chub sems dpaḡ thams cad daḡ sbyor paḡi bsam pa mñam paḡo // saḡs rgyas  
thams cad daḡ sems mñam pa thob pa ni de dag daḡ chos kyī dbyiḡs kyī bdag ḡid  
tha mi dad par mthoḡ baḡo / De. 159<sup>a5</sup>, Pek. 191<sup>b2</sup>

12. ① De. 162<sup>a6</sup>, Pek. 195<sup>b4</sup>

/ shi gnas daḡ lhag mthoḡ gi śes pa

shes bya ba ni shi gnas daḡ lhag mthoḡ shes brjod paḡi śes paḡo /

/ kun gshi rnam par śes paḡi sa bon rgyu mtshan daḡ bcas paḡi rgyu mtshan  
spaḡs nas

shes bya ba la rgyu mtshan daḡ bcas pa shes bya ba ni rgyu mtshan daḡ bcas pa  
shes bya baḡi tha tshig ste / gaḡ kun gshi rnam par śes pa kun nas ḡnon moḡs paḡi  
chos rnames kyī sa bon can no // yaḡ rgyu mtshan smos pa ni deḡi<sup>D</sup>. 162<sup>b</sup> sa bon de  
dag gi dmigs paḡi rgyu mtshan bstan paḡi don to // de ltar byas nas sa bon de dag  
rgyu daḡ ḡbras bu daḡ bcas par spaḡs pa bstan par ḡgyur ro // deḡi rjes las thob pa

11. H. 352<sup>b8-18</sup>, Dh. 297<sup>a20</sup>~297<sup>b2</sup>, P. 206<sup>a8</sup>~206<sup>c13</sup>

(1) buddhavaḡśa (2) Pek. lacks *rgyun* (3) dharmakāya-avasthā (4) Pek. *gi* (5) prayoga-āśaya  
(6) dharmadhātṷ-ātmatva

12. H. 352<sup>b22</sup>~352<sup>c5</sup>, Dh. 297<sup>b7-24</sup>, P. 206<sup>c15</sup>~207<sup>c11</sup>

(1) sanimitta (2) nimittena hita? (3) Pek. *na* (4) tat-prṡṡṡalabdha (5) prayojana

la dgos pa<sup>(5)</sup> ci yod / gal te rnam par mi rtog pas sgrub pa thams cad spañs pa dañ sañs rgyas kyī chos rnams kun tu sgrub par ḥgyur ro she na / rgyu dañ bcas paḥi ḥbras buḥi chos rnams des bstan par mi nus te / de ni mi rtog pa yin<sup>P. 196a</sup> paḥi phyir ro // deḥi phyir rjes la thob pas rgyu dañ ḥbras buḥi chos rnams ston par byed de / rtog pa yin pa dañ / sgyu ma mkhan<sup>(6)</sup> gyis sgyu ma byas pa bshin du phyin ci ma log par ḥgyur baḥi phyir ro /

**/ kun gshi rnam par śes pa las thams cad rab tu skye ba**

shes bya ba ni gañ kun gshi rnam par śes paḥi rgyu las byuñ ba rnams so // rnam par rig paḥi mtshan mā thams cad de rnam par rig pa rgyur gyur pa las rgyu ma byas pa bshin du rjes las thob paḥi phyin ci log med par ḥbyuñ bas yañ dus thams cad du ston par byed do / **De. 162<sup>b4</sup>, Pek. 196<sup>a3</sup>**

13. ① **De. 162<sup>b4</sup>, Pek. 196<sup>a3</sup>** / thams cad du de kho na ñid la ḥjug pa ni ñes par ḥbyed paḥi cha dañ mthun pa las yin pas deḥi phyir ḥdir yañ de bstan par byaḥo /

**/ ñes par ḥbyed paḥi cha dañ mthun pa la yañ dag par brten pa**

shes bya ba ni ñes par ḥbyed paḥi cha dañ mthun pa la brten pa shes bya baḥi tha tshig go / **De. 162<sup>b5</sup>, Pek. 196<sup>a5</sup>**

**De. 159<sup>a5</sup>, Pek. 191<sup>b2</sup>**

/ yoñs su tshol ba bshi po dag gis bsrabs pas don med par bzod pa chuñ nuḥi tshe snañ ba thob paḥi tiñ ñe ḥdsin

ces bya ba la / bsrabs pa<sup>(5)</sup> ni don med par ḥdod pa shes bya baḥi tha tshig ste / don med par śes pa ni snañ ba thob pa shes bya baḥi sgras bstan to // snañ ba thob paḥi tiñ ñe ḥdsin shes bya ba ni don med pa la yañ dag par brten paḥi tiñ ñe ḥdsin gyis mthoñ baḥo /

**/ don med par bzod pa chen paḥi tshe**

shes bya ba la / de la bzod pa<sup>(6)</sup> ni ḥdod pa ste / mñon par ḥdod paḥo<sup>(8)</sup> /

**/ snañ ba mched paḥi tiñ ñe ḥdsin**

shes bya ba ni / don med par śes pa chen po ni snañ ba mched pa shes bya<sup>(9)</sup> baḥi sgras bstan to // tiñ ñe ḥdsin shes bya baḥi sgras ni don med par śes pa la yañ dag

(6) māyākāra (7) māyākṛta (8) vijñapti-nimitta (9) De. adds a stroke.

13. H. 342<sup>e15-27</sup>, Dh. 297<sup>e4-15</sup>, P. 207<sup>e15</sup>~208<sup>e2</sup>

(1) nirvedhabhāgīya (2) De. inserts *ni* (3) dag=MS *de dag* (4) MS lacks *bsrabs pas*

(5) tanu (6) kṣānti (7) icchā (8) abhilāṣa (9) Pek. lacks *bya*, (10) De. lacks a stroke

par brten pa de bstan to /

/ **de kho na ñid kyi don gyi phyogs gcig la shugs pañi<sup>D. 159b</sup> tiñ ñe ñdsin**

shes bya ba ni don med par ñes par śes par bstan te / tiñ ñe ñdsin gyi sgras ni don med par ñes par śes pa de la yañ dag par brten pa de ni tiñ ñe ñdsin shes bstan to /

/ **bden pañi rjes su mthun pañi bzod pañi gnas**

shes bya ba la / chos bdag med pa ni bden pa shes byaño // deñi rjes su mthun pa gañ yin pañi bzod pa ni bden pañi rjes su mthun pañi bzod paño // ji ltar byas pas she na / gzuñ bar bya ba med na ñes pa kho nar ñdsin pa yañ med do // shes mos par ñgyur pas <sup>(12)</sup> **De. 159<sup>b2</sup>, Pek. 191<sup>b8</sup>** ② **De. 158<sup>b6</sup>, Pek. 190<sup>b8</sup>** rjes su mthun pañi bzod pa rnon po la gnas pa yin par rig par byaño / **De. 158<sup>b6</sup>, Pek. 190<sup>b8</sup>**

③ **De. 162<sup>b5</sup>, Pek. 196<sup>b5</sup>**

/ **mñon par rtogs pa dañ ñe ba**

shes bya ba ni mñon par rtogs pañi dus su shes bya bañi don to /

**De. 162<sup>b5</sup>, Pek. 196<sup>a5</sup>**

#### 14. **De. 162<sup>b5</sup>, Pek. 196<sup>a5</sup>**

/ **ji ltar rnam par gnas pa bstan pa**

shes bya ba ni gañ rgyu <sup>(1)</sup> ji ltar rnam par gnas pa sa bcu par sañi rnam par gnas pa bstan paño /

/ **ñdres pa la dmigs pa**

shes bya ba ni mkhas pas dmigs pañi gnas la dmigs paño /

/ **ñjig rten las ñdas pa**

shes bya ba ni rnam par mi rtog paño <sup>(2)</sup> /

/ **deñi rjes la thob pa**

shes bya ba ni rnam par bshag <sup>(3)</sup> pa ste / de ni ñjig rten <sup>(4)</sup> pa shes brjod par bya ste / ñdi ltar ñjig rten pa dañ rjes su mthun pañi phyir ro // gañ gi phyir ñjig rten las ñdas pa ñbañ shig ni ñjig rten pa la reg <sup>(5)</sup> pa ma yin pas so // de bas na gcig tu shugs par mi brjod do /

/ **de gnas gyur nas**

shes bya ba ni ñdres pa la dmigs<sup>P. 196b</sup> pañi ye śes kyi bye brag gnas gyur paño / <sup>(6)</sup>

(1) De. lacks a stroke (12) The text terminates with so, but it should be deleted.

14. H. 353<sup>a5-13</sup>, Dh. 297<sup>e20-28</sup>, P. 208<sup>e5-209e24</sup>

(1) De. *sgyu* (2) *nirvikalpa* (3) *vyavasthāpana* (4) *laukika* (5) Pek. *rjigs* (6) *jñāna-viśeṣa*

/ sañs rgyas kyi sku rnam pa gsum thob par

shes bya ba ni<sup>D</sup>. 163<sup>a</sup> sañs rgyas kyi sku rnam pa gsum thob par hgyur ba shes sbyar  
bar byaḥo / De. 163<sup>a1</sup>, Pek. 196<sup>b1</sup>

15. De. 163<sup>a1</sup>, Pek. 196<sup>b1</sup>

/ mya ñan las<sup>(1)</sup> ḥdas paḥi khyad par ni

shes bya ba ni ḥdi ltar byañ chub sems dpaḥ rnam<sup>(2)</sup> mi gnas paḥi mya ñan las ḥdas  
pa<sup>(3)</sup> ḥdsin par byed kyi ñan thos ni ma yin no /

/ yoñs su dag paḥi khyad par ni

shes bya ba la / ḥdi ltar byañ chub sems dpaḥ rnam<sup>(4)</sup> bag chags dañ bcas paḥi ñon  
moñs pa rnam spoñ ba dañ / sañs rgyas kyi shiñ yoñs su sbyoñ ba yin gyi ñan thos  
rnam ni ma yin no / De. 163<sup>a2</sup>, Pek. 196<sup>b3</sup>

16. De. 163<sup>a2</sup>, Pek. 196<sup>b4</sup> / ji lt bur de kho na ñid la ḥjug pa de tshigs su bcad pa /

miñ dañ dños gñis phan tshun du /

/ glo bur yin par yoñs su btsal /

/ shes bya ba la / miñ ni don la glo bur ba yin la / don ni miñ la glo bur ba ste / deḥi  
bdag ñid ma yin pa ñid do / yoñs su btsal shes bya ba ni mñam par bshag pas blta  
bar byaḥo /

/ btags pa rnam pa gñis po la /

/ de tsam ñid du btsal bar bya /

/ shes bya ba ni don gyi ño bo dañ khyad par ma yin pa btags paḥi ño bo dañ / btags  
paḥi khyad par de tsam ñid du blta bar byaḥo shes bya baḥi tha tshig go /

/ yañ dag ji bshin yoñs śes pas /

/ shes bya ba ni yañ dag pa ji lta ba bshin du yoñs su śes pa ste / ḥdi ltar gañ gi  
phyir tshol ba rnam pa bshi shes bya baḥi rgyu las yañ dag pa ji lta ba bshin du śes  
par hgyur ro shes bya baḥi tha tshig go /

15. H. 353<sup>a26-28</sup>, Dh. 298<sup>a10-13</sup>, P. 209<sup>e26-210</sup><sup>e1</sup>

(1) De. lacks *las* (2) Pek. *ni* (3) *apratīṣṭha-nirvāṇa*

16. H. 353<sup>b6-22</sup>, Dh. 298<sup>a19-298</sup><sup>b5</sup>, P. 210<sup>e2-211</sup><sup>a13</sup>

(1) Pek. lacks a stroke (2) Pek. lacks a stroke (3) Pek. lacks a stroke (4) *āgantuka*  
(5) Pek. lacks a stroke (6) De. *gshag* (7) *samāhita* (8) Pek. lacks a stroke (9) Pek. *brtags*  
(10) Pek. lacks a stroke (11) Pek. lacks a stroke (12) Pek. lacks a stroke (13) Pek. *brtags*  
(14) *tan-mātratva* (15) Pek. lacks a stroke (16) Pek. lacks a stroke (17) *yathābhūta-parijñāna*

/ don med par ni rtog gsum dañ /

mthoñ ba gsum la

shes bya ba la / don med par brtags pa<sup>(18)</sup> rnam pa gsum mthoñ ba ste / miñ du brtags pa dañ / ño bor brtags pa dañ / khyad par du brtags paḥo // don med pa ni<sup>P. 197a</sup> don med pa ñid do // mthoñ ba gsum la shes bya ba ni don med na rtog pa yañ med par ḥgyur ba ste / gañ gi phyir brtags par bya ba yod na de la dmigs pa yañ yod de / deḥi phyir don med par gyur na rtog par byed pa yañ med par bltaḥo shes bya baḥi tha tshig go /

/ gsum la ḥjug pa

shes bya ba ni ño bo ñid gsum la ḥjug paḥo // de la miñ dañ don gñis phan tshun glo bur ba ñid du mthoñ bar gyur na kun tu brtags paḥi ño bo ñid la shugs pa yin no // miñ gi ño bo ñid brtags pa dañ / khyad par du brtags pa tsam<sup>(27)</sup> du mthoñ ba na gshan gyi<sup>D. 163b</sup> dbañ gi ño bo ñid la shugs pa yin no // brtags pa de ñid [ma]<sup>(28)</sup> mthoñ ba na yoñs su grub pa la shugs pa yin te / de lta bu ni gsum la ḥjug pa yin no /

De. 163<sup>b1</sup>, Pek. 197<sup>a4</sup>

17. De. 163<sup>b1</sup>, Pek. 197<sup>a4</sup> / gañ gis de kho na ñid la ḥjug paḥi don gyi man ñag sbyin bar byed de / de la don gyi tshigs su bcaḍ pa /

gzugs brñan yid du mthoñ ba ni /

/ shes bya ba la / chos dañ don du snañ ba gañ yin paḥi gzugs brñan de yid yin no shes mthoñ baḥo // gañ gis mthoñ she na / byañ chub sems dpas so // gañ gi dus na she na / mñam [par] gshag pas so /

/ don gyi ḥdu śes bzlog nas su /

/ rañ gi ḥdu śes ñes par gzuñ /

/ shes bya ba ni deḥi dus na don gyi ḥdu śes bor nas rañ gyi sems ñid chos dañ don gyi rnam pa de yin par gzuñ shes bya baḥi tha tshig go /

(18) yathābhūta-jñana (19) kalpita (20) De. *rtogs* (21) kalpa (22) De. *brtags* (23) kalpya

(24) ālambana (25) kalpanā (26) Only De. adds *mthoñ ba ñid du*, but it should be deleted since it is a mere duplication of words that clearly do not occur in Pek., or the Chinese translations. (27) kalpita-mātratva (28) The text lacks *ma*, but it should be added in the meaning according to H. and Dh.

17. H. 353<sup>b28</sup>~353<sup>c9</sup>, Dh. 298<sup>b11-20</sup>, P. 211<sup>a14</sup>~211<sup>b11</sup>

(1) avavāda (2) Pek. *srin* (3) Pek. lacks a stroke (4) Pek. lacks a stroke (5) Pek. *gi*

(6) Pek. *gis* (7) Pek. lacks a stroke (8) Pek. lacks a stroke (9) Pek. lacks a stroke

(10) Pek. *bzuñ* (11) Pek. lacks a stroke (12) Pek. lacks a stroke (13) Pek. lacks a stroke

/ **de ltar nañ du sems gnas so** /<sup>(12)</sup>  
 /shes bya ba ni gañ gi sems ḥdi ltar gnas par gyur pa ste / don ni med do // de Ita  
 na yañ sems la sems gnas par ḥgyur ro // shes bya baḥi tha tshig go /<sup>(14) (15) (16)</sup>  
 / **gzuñ ba med par rtogs par byos** /<sup>(17)</sup>  
 /shes bya ba ni<sup>(18)</sup> P.<sup>(19)</sup> 197<sup>b</sup> gzuñ ba med par śes par gyis śig ces bya baḥi tha tshig go /<sup>(20)</sup>  
 / **deḥi phyir ḥdsin pa med rtogs gyis** /<sup>(21)</sup>  
 /shes bya ba ni gañ gi phyir gzuñ bar bya baḥi don yod pa ma yin pas ḥdsin par  
 byed paḥi sems ṅid kyañ rigs pa ma yin pa ṅid du ḥgyur ro /  
 / **des na dmigs pa med la reg** /<sup>(22)</sup>  
 /ces bya ba ni / deḥi phyir na de las gshan paḥi de bshin ṅid la reg par ḥgyur ro  
 shes smras pa yin te / de bshin ṅid ni dmigs su med paḥi phyir ro /<sup>(23) (24) (25)</sup>

De. 163<sup>b5</sup>, Pek. 197<sup>b3</sup>

18. De. 163<sup>b5</sup>, Pek. 197<sup>b3</sup> / de las gshan pa mñon par rtogs paḥi tshigs su bcad pa  
 ji ltar mdo sde rgyañ las bstan pa las gañ de las rtogs par dkaḥ ba de bstan par byas  
 pa /<sup>(1) (2) (3) (4)</sup>  
**mthaḥ yas pha rol med**<sup>(5) (6)</sup>  
 ces bya ba ste / pha rol riñ bas ji ltar tshig la mthaḥ med ces bya ba lta bu ste / de  
 la mthaḥ med pa ma yin na yañ mañ bo ṅid la mthaḥ med ces bya baḥi brjod pa  
 ḥthob ste / ḥdi yañ de dañ ḥdraḥo // ciḥi tshogs rnam she na / bsod nams ye śes  
 kyiḥo // de la sbyin pa la sogs pa pha rol tu phyin pa gsum ni bsod nams kyi tshogs  
 so // śes rab kyi pha rol tu phyin pa ni ye śes kyi tshogs so // brtson ḥgrus kyi pha  
 rol tu phyin pa ni gñi ga ste / deḥi don gyi thams cad kyi<sup>(7) (8) (9) (10) (11)</sup> D.<sup>(11)</sup> 164<sup>a</sup> brtson ḥgrus ni ye śe

(14) Pek. lacks a stroke (15) De. lacks a stroke (16) Pek. lacks a stroke (17) Pek. lacks a stroke  
 (18) Pek. lacks a stroke (19) De. adds a stroke (20) Pek. lacks a stroke (21) Pek. lacks a stroke  
 (22) Pek. lacks a stroke (23) Pek. lacks a stroke (24) Pek. lacks a stroke (25) tathatā  
 (26) anupalambha

18. H. 353<sup>c22</sup>~354<sup>b5</sup>, Dh. 298<sup>c4</sup>~299<sup>a10</sup>, P. 211<sup>b19</sup>~212<sup>c17</sup>

(1) Pek. *rdsoḡs* (2) *abhisamaya* (3) *Sūtrālamkāra* (4) Pek. lacks *ba* (5) This portion is inserted before the verse *chos la sems pa legs par rnam nes phyir* in H. and P., but Dh. is in accord with this text. It seems to me that in Dh. and in this text, this passage is placed here in order to emphasize the fact that *sambhāram* is qualified by the word of *anantaparam*. Consequently, the first concern of Dh. as well as this text is to explain this word *anantaparam*. On the contrary H. and P. only attempt to retain the original word order. Therefore I think that Dh. and this text preserve more of the original meaning than H. and P. (6) *anantaparam* (7) *dūra* (8) *bahutva* (9) De. *śe* (10) De. inserts *la* (11) De. *thabs*

so // gañ sems can gyi don gyi brtson ḥgrus ni bsod nams kyī tshog so // de bshin du  
 bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa yañ rnam pa gñis te / de la gañ yañ tshad med  
 pa rnams la dmigs paḥi bsam gtan gyi bsod nams so // de las gshan pa dag<sup>(12)</sup> ni ye śes  
 kyī tshogs so // gañ she na / byañ chub sems dpaḥ ñid do /

/ chos la sems pa legs par rnam ñes phyir /<sup>(13)</sup>

/ shes bya ba ni / gañ tiñ ñe<sup>(14)</sup> ·<sup>198a</sup> ḥdsin gyi rjes la chos rnams sems par byed pa de  
 legs par rnam par ñes pa yin gyi gshan gyi ma yin no /<sup>(15)</sup>

/ don gyi rnam pa brjod paḥi rgyus byuñ rtogs /<sup>(16)</sup>

/ shes bya ba la / don gyi rnam pa brjod paḥi rgyus shes bya ba ni yoñs su śes paḥo /<sup>(17)</sup>

/ de ḥdra baḥi sems tsam ñid la gnas /<sup>(18)</sup>

shes bya ba ni gañ gi phyir de ni ḥdi ltar don du snañ ba ḥdi dag ni sems tsam ñid  
 do shes bya bar śes paḥo /

/ de bas gñis kyī mtshan ñid bral ba yi /

/ chos kyī dbyiñs ni mñon sum ñid du ḥgyur /<sup>(19)</sup><sup>(20)</sup>

/ shes bya ba ni gzuñ ba dañ ḥdsin pa dañ bral ba ñid kyis de las gshan paḥi de  
 bshin ñid mñon sum ñid du ḥgyur baḥo // de las gshan pa ji ltar mñon sum ñid du  
 ḥgyur she na / de bstan par bya baḥi phyir /<sup>(21)</sup>

sems las gshan med par ni blos rtogs nas /<sup>(22)</sup>

/ de phyir sems kyañ med pa ñid du rtogs /<sup>(23)</sup><sup>(24)</sup>

/ shes bya ba la / sems las gshan paḥi dmigs par bya baḥi don med la de med pas  
 dmigs par byed paḥi sems kyañ med pa ñid ḥthob ste / de gñis kyī med pa ñid byañ  
 chub sems dpaḥ rtogs nas /<sup>(25)</sup><sup>(26)</sup><sup>(27)</sup><sup>(28)</sup>

de dañ mi ldan chos kyī dbyiñs la gnas /<sup>(29)</sup>

/ shes bya ba ste / don de dag dañ sems bral bar gyur ces bya baḥi tha tshig go /<sup>(30)</sup><sup>(31)</sup>

/ rtog med śes stobs /<sup>(32)</sup>

shes bya ba ni rnam par mi rtog paḥi ye śes kyī stobs so /<sup>(33)</sup><sup>(34)</sup>

/ mñam paḥi rjes soñ bas /<sup>(35)</sup>

(12) dag=Pek. *dag gi* (13) Pek. lacks a stroke. dharmeṣu cintā-suviniścitatvāj (14) Pek. lacks a stroke (15) De. *lags* (16) Pek. lacks a stroke. jalpa-anvyām artha-gatiṃ paraiti

(17) Pek. lacks a stroke (18) sañtiṣṭhate tan-nibha-cittamātre (19) Pek. lacks a stroke

(20) Pek. lacks a stroke. pratyakṣatām eti ca dharmadhātus, tasmād viyukto dvaya-lakṣaṇena

(21) Pek. lacks a stroke (22) De. *la* (23) Pek. lacks a stroke (24) Pek. lacks a stroke. na-asti

iti cittāt param etya buddhyā, cittasya nāstitvam upaiti tasmāt (25) Pek. lacks a stroke

(26) ālambhaniya-artha (27) ālambhaka-citta (28) Pek. lacks a stroke (29) Pek. lacks a stroke.

sañtiṣṭhate atad-gati-dharmadhātau (30) Pek. lacks a stroke (31) Pek. lacks a stroke

shes bya ba ni nam mkhaḥ dañ ḥdra bar mdo sde la sogs paḥi chos thams cad mñam  
pa ñid du mthoñ baḥo /

/ **kun nas** <sup>(36)</sup>

shes bya ba ni phyi dañ nañ gi bdag ñid do // ji ltar mthoñ baḥi chos de dag ñid dus  
rtag tu mthoñ bar ni

**rtag par yañ** <sup>(37)</sup>

ño /

/ **deḥi gnas** <sup>P. 198b</sup> **thibs po ñes pa bsags pa** <sup>(38)</sup>

shes bya ba ni kun nas ñon moñs paḥi chos deḥi gnas te rgyuḥo // thibs po shes bya  
ba ni rjes su rtogs par dkaḥ ba ñid do <sup>(39)</sup> / <sup>D. 164b</sup> / ñes pa bsags pa shes bya ba ni kun  
nas ñon moñs paḥi chos rnam kyis bag chags kyis ño bo <sup>(40)</sup> shes bya baḥi don to /

/ **thub pas gsuñs paḥi legs chos legs bshag pa** / <sup>(41)</sup>

/ **rtsa ba chos kyis dbyiñs la des blo bshag** / <sup>(42)</sup> <sup>(43)</sup> <sup>(44)</sup> <sup>(45)</sup>

<sup>(46)</sup> / ces bya ba la / rtsa ba dañ bcas paḥi sems kyis dmigs pa gañ la blo ñes par bshag  
ste / de bshin ñid de laḥo // de la rtsa baḥi sems ni gañ de bshin gśegs pa ma lus  
paḥi bstan <sup>(47)</sup> pa bsdus pa la dmigs pa ste / de yañ rnam par mi rtog paḥi ye śes yin par  
bltaḥo /

/ **dran paḥi rgyud ni rtog pa tsam śes nas** / <sup>(48)</sup>

<sup>(49)</sup> / shes bya ba la / de yañ rtsa baḥi sems la gnas pa ste / bstan paḥi rjes la thob paḥi  
don te / ḥdas pa dran pa ni dran paḥi rgyud de gañ rnam par rtog pa tsam du gyur  
paḥo // rnam par mi rtog pa dañ / deḥi rjes la thob pa de dag gñis kyañ / <sup>(50)</sup>

**yon tan rgya mtshoḥi pha rol te** <sup>(51)</sup>

sañs rgyas ñid duḥo / <sup>(52)</sup>

/ **brtan myur te** <sup>(53)</sup>

byañ chub sems dpaḥ ñid do // tshigs su bcad pa de rnam kyis bsdus paḥi don ni  
dañ pos ni tshogs kyis lam mo // gñis paḥi phyed kyis ni sbyor baḥi lam mo // phyed  
phyi ma dañ gsum pas ni mthoñ baḥi lam mo // bshi pas ni bsgom paḥi lam mo // lña

<sup>(32)</sup> akalpanā-jñāna-balena <sup>(33)</sup> De. lacks *ni* <sup>(34)</sup> nirvikalpa-jñāna-bala <sup>(35)</sup> sama-anuyātena

<sup>(36)</sup> samantataḥ <sup>(37)</sup> sadā <sup>(38)</sup> tad-āśrayo gahvara-doṣa-saṃcayo <sup>(39)</sup> duranubodhatva

<sup>(40)</sup> sāmkleśika-dharma-vāsanā-svabhāva <sup>(41)</sup> De. *gshag* <sup>(42)</sup> Pek. lacks a stroke <sup>(43)</sup> Pek. *kyis*

<sup>(44)</sup> De. *de* <sup>(45)</sup> De. and Pek. lack a stroke, but it should be added. muni-vihita-sudharma-

suvyavastho, matim upadhāya sa mūla-dharmadhātau <sup>(46)</sup> Pek. lacks a stroke <sup>(47)</sup> De. *ston*

<sup>(48)</sup> Pek. lacks a stroke. smṛti-gatim avagamya kalpamātrāṃ <sup>(49)</sup> Pek. lacks a stroke

<sup>(50)</sup> vikalpa-mātra <sup>(51)</sup> guṇa-arṇava-pāram <sup>(52)</sup> buddhatva <sup>(53)</sup> āśu dhiraḥ

pas ni mthar phyin paḥi lam mo / **De. 164<sup>b4</sup>, Pek. 198<sup>b8</sup>**

※*I am deeply grateful to a friend of mine Mr. Hidekiyo Ikenaga for his co-operation to me.*